

Aspectos del léxico en la juventud chalaca: campos léxico y estructura radial

Lexicon aspects of “chalaco” youth: lexical and radial structure fields

Recibido: abril 26 del 2020 | Revisado: mayo 28 del 2020 | Aceptado: junio 12 del 2020

Jasmin Ochoa Madrid

ABSTRACT

The current study is an approximation of the construction of the meaning of two lexical structures very recurrent in the sociolect of Callao: *choque y fuga* y *amigos con derecho*.

Initially, through the structural matrix of semantics features was reached on the development of the meaning of these two lexical structures in a rigorous manner but inaccurately regarding the reality. Considering that the human mind is extremely imaginative and it's in line with the creative uses of the language, we use the structure of radials semantic network to achieve a better cognitive representation constructed by the speakers, of what is verbalized in a basilectal discourse. Within the framework of the cognitive sciences, the lexical structures frequently used which are by polysemic nature, thus, they acquire different meanings. From the central nodes irradiate semantically new and different meanings. On that basis, we can conclude that the linguistic intuitions the speakers have can become into intelligible with help of the cognitive basis metalanguage.

Keywords: Lexical field, radial semantic structures, lexemic, expressions, polysemy

RESUMEN

El presente estudio es una aproximación a la construcción del significado de dos estructuras lexicales muy recurrentes en el sociolecto del Callao: *choque y fuga* y *amigos con derecho*. En un inicio, mediante la matriz estructural de rasgos semánticos, se arribó a la elaboración del significado de estas dos estructuras lexemáticas de una manera rigurosa pero inexacta con respecto a la realidad. Teniendo en cuenta que la mente humana es muy imaginativa y esta va en consonancia con el creativo uso del lenguaje utilizamos la estructura de las redes semánticas radiales para llegar a una mejor representación cognitiva construida por los hablantes, lo que se verbaliza en un discurso basilectal. En el marco de las ciencias cognitivas, las estructuras lexemáticas frecuentemente empleadas son de naturaleza polisémica, pues adquieren diferentes sentidos. A partir de los nodos centrales, se irradian o proyectan semánticamente nuevos y distintos sentidos. A partir de ello podemos deducir que las intuiciones lingüísticas que poseen los hablantes se pueden tornar inteligibles con la ayuda de un metalenguaje de base cognitiva.

Palabras clave: Campo léxico, estructuras semánticas radiales, expresiones lexemáticas, polisemia

Facultad de Letras y Ciencias Humanas, UNMSM

ORCID: 0000-00016353-821X

Correspondencia: imashumaq@gmail.com

DOI: <http://dx.doi.org/10.24039/cv202082960>

Introducción

El ser humano se vincula cognitivamente con la realidad por medio del lenguaje, pues a través de él conceptualiza, clasifica y categoriza el entorno que nos envuelve. Los grupos sociales emplean distintas posibilidades de interrelación que permiten la convivencia y comunicación en diferentes situaciones en las cuales interactuamos con interlocutores específicos. Nuestro interés académico se focaliza en la descripción y explicación del sistema sociosemántico inscrito en el basilecto de los pobladores de la región del Callao. Esta investigación explicará la construcción de los significados elaborados por hablantes del Callao con respecto a una temática común y vivencial: el AMORÍO, el cual constituye un dominio cognitivo relevante, pues consideramos que es uno de los ejes temáticos más representativos de cualquier grupo social. Asimismo, analizará el desarrollo de los diversos sentidos que adoptan ciertas expresiones lexemáticas muy productivas pertenecientes a dicho campo conceptual. El dominio cognitivo “AMORÍO” se halla muy relacionado con el ámbito de las festividades, debido a que el romance informal se vincula generalmente al ámbito de las fiestas, puesto que se considera que en ese espacio es posible iniciar este tipo de relaciones sentimentales.

El estudio del dominio cognitivo “AMORÍO” nos permitirá dar cuenta de aquellos pensamientos que se anidan en la cultura popular y forman parte de la memoria de los hablantes en torno a esta temática, lo que ayudará a reconstruir parcialmente la identidad lingüístico-cultural de la población portuaria. Para el logro de este objetivo, hemos recopilado una valiosa información, la cual constituye evidencia lingüística de los pobladores de un barrio seleccionado (distrito de Bellavista) que pertenece a un sector de clase medio baja de la provincia constitucional del Callao.

Identificamos al basilecto usado por los pobladores del Callao como un registro lingüístico que satisface las necesidades comunicativas de los usuarios. Mediante su uso, los hablantes se desarrollan y desenvuelven social y personalmente; muestran, por medio de esa variedad, un habla novedosa e innovadora, puesto que les agrada jugar y recrear diversas estructuras lingüísticas sobre la base de un repertorio de expresiones lexemáticas ya conocidas que, al combinarlas ingeniosamente, generan diversas expresiones lingüísticas innovadoras y graciosas, las cuales son recreaciones lingüísticas propias de su sector o barrio.

Sternberg (2013) caracteriza al amor verdadero como una relación interpersonal que se construye sobre tres componentes diferentes: intimidad, pasión (erotismo) y compromiso. El vasto y complejo mundo de las relaciones amorosas puede ser explicado mediante las combinaciones de estos tres elementos. Según esta teoría, cualquier tipo de amor puede ser explicado por la combinación de estos tres elementos. Aunque en las relaciones sentimentales actuales implican un bajo o nulo compromiso por mantener o conseguir un tipo de relación basado en la formalidad, sí presentan los otros rasgos antes mencionados (intimidad y pasión), es decir, el compromiso deviene en un factor incompatible.

Langacker (2008) sostiene que el dominio es una conceptualización integrada que puede presuponer otros conceptos. Por medio de él se intenta reconstruir las conceptualizaciones que elaboran los hablantes, con respecto a la temática “el AMORÍO”, vinculadas a sus experiencias, comportamientos, actitudes y creencias.

En nuestra investigación, consideramos importantes tres factores sociales, que inciden en la construcción de los significados de ciertas expresiones lexemáticas: primero, la cultura de localidad, que está viva en los hablantes de la ciudad portuaria y es la que intentamos conceptualizar; también consideramos relevantes para la investigación las variables de edad y por último, género. Todos estos factores nos han permitido desentrañar la identidad lingüística regional y social de los pobladores chalacos. La investigación en torno al campo léxico y al dominio cognitivo “el AMORÍO” permitirá correlacionar la lengua con la cultura, a partir de la cual se plasman valores, actitudes, creencias, ideologías y comportamientos compartidos por los miembros de un determinado grupo sociocultural.

El registro informal descrito y analizado en nuestra investigación obedece al basilecto, que a su vez se correlaciona con el sociolecto propio de una determinada región, así como de un determinado grupo social (Alcocer, 2001). El estilo informal presenta las siguientes características: empleo de un vocabulario no tan preciso, acortamiento de palabras, anomalías en la construcción sintáctica, creación de expresiones no ceñidas a las normas gramaticales, etc. Para el caso que nos ocupa, la investigación delimita su estudio con respecto a ciertas expresiones lingüísticas más representativas de la temática “el AMORÍO” empleadas por los hablantes del Callao pertenecientes al distrito de Bellavista. Es necesario tener en cuenta que la frecuencia de uso de ciertas expresiones lexicales refleja

una vivencia compartida que permite cohesionar a las personas que integran un grupo social específico.

Este estudio permitirá conocer la manera cómo organizan y clasifican sus experiencias particulares con respecto a la temática “el AMORÍO”, la cual es común a todos ellos. La gran productividad de dos expresiones lexemáticas, frecuentemente utilizadas: “*choque y fuga*” y “*amigos con derecho*”, se evidencia en la adopción de nuevos sentidos o cambios de significado de acuerdo al uso que le otorguen los hablantes. Todo ello conduce a plantear las siguientes interrogantes.

¿Cómo se configura en los hablantes el proceso de estructuración semántica de ciertas expresiones lexemáticas referentes al “AMORÍO”?

¿Cuáles son los mecanismos lingüísticos recurrentes en la configuración semántica?

Las respuestas a estas interrogantes permitirán caracterizar las expresiones lingüísticas más productivas en torno al “AMORÍO” desarrollados por los hablantes pertenecientes a un determinado grupo social y regional (Bellavista), además de proponer una explicación de su desarrollo.

Ahora bien, el presente estudio encuentra su justificación en el análisis sociosemántico de ciertas expresiones lexemáticas más productivas empleadas por los pobladores de la ciudad portuaria, lo que nos permite hallar el vínculo entre el lenguaje y cognición. El describir y explicar la data nos posibilitará conocer parcialmente la riqueza creativa y la potencialidad lingüística de los hablantes chalacos, los cuales son conceptualizados en los niveles léxico-semántico. El presente estudio cobra importancia por las siguientes razones:

1. Por la ausencia de estudios lingüísticos sobre la caracterización sociosemántica de uno de los dominios cognitivos más utilizados por los pobladores de la provincia constitucional del Callao.
2. Dar a conocer la manera cómo se configura en los hablantes el proceso de estructuración semántica de ciertas expresiones lexemáticas referentes al “AMORÍO”.

La presente investigación persigue los siguientes objetivos:

- A. los procedimientos lingüísticos y cognitivos utilizados por los hablantes del

Callao, los cuales se subordinan a la creatividad lingüística.

- B. Dar cuenta de la configuración semántico-cognitivo de ciertas expresiones lingüísticas en torno al “AMORÍO”.

Hipótesis

- La configuración semántica de las expresiones lexemáticas de naturaleza polisémica, más productivas en torno al “AMORÍO”, se estructura en dominios cognitivos, los cuales operan de manera difusa y proyectan un continuum conceptual.
- El dominio semántico cognitivo de las estructuras lexicales “*choque y fuga*” y “*amigos con derecho*” despliegan redes conceptuales, las cuales genera una constelación de rasgos semánticos configurados de modo difuso

En la investigación, daremos cuenta de la pluralidad de sentidos que asumen las expresiones lexemáticas más representativas de la temática “el AMORÍO”: “*choque y fuga*” y “*amigos con derechos*”, las cuales son recurrentemente usadas por los habitantes del Callao. Desde el enfoque de la semántica estructural, requeriremos para el análisis la perspectiva metodológica de la matriz estructural de los campos léxicos. Y desde el enfoque de la semántica cognitiva, se utilizará las redes semánticas radiales, pues las expresiones lingüísticas más recurrentes de la temática “AMORÍO” se organizan en la mente de los hablantes en categorías mentales. Nuestra investigación se enmarca en dos enfoques teóricos. Por ello consideramos la existencia de una interfaz o vínculo entre dos marcos teóricos: el estructural y el cognitivo.

Según el enfoque estructuralista, el marco metodológico empleado es el campo léxico y con el análisis componencial y según la semántica cognitiva, el marco metodológico empleado es el de las redes semánticas radiales. Ambas perspectivas metodológicas nos sirven para investigar el mismo objeto de estudio; sin embargo, cada uno de estos enfoques le da una particularidad a la interpretación del análisis de los datos.

En el Estructuralismo, era fundamental el estudio de los campos léxicos, el cual giraba en torno a un eje temático común (archilexema) conformado por un

conjunto de lexemas, opuestos entre sí por diferencias mínimas de contenido (rasgos distintivos o semas). Se podría deducir que un campo léxico específico integra las expresiones lingüísticas más representativas de una temática específica, las cuales pueden poseer características afines; es decir, pueden compartir más de un rasgo en común. Ello se evidencia por la presencia de los semas comunes en torno a un mismo campo lexical o eje temático delimitado; así también, se presentan características o semas diferenciadores que permiten oponer o distinguir a unas expresiones lexemáticas de otras. Con la perspectiva teórica de los campos léxicos, se constituye una primera aproximación en el estudio del significado mediante el análisis de la matriz estructural.

En esta perspectiva teórica concebimos al significado como una construcción de unidades distintivas. Los rasgos semánticos eran considerados como condiciones suficientes y necesarias; sin embargo, en la realidad simbólica humana no existen tales características definitorias, sesgadas o rígidas, pues muchas veces no está claro el límite conceptual entre los lexemas que están familiarizados y organizados en torno a un mismo eje temático. Por el contrario, en la mayoría de los casos, hallamos un significado difuso o borroso en la interpretación de los hablantes de ciertas expresiones lingüísticas. Muchos fenómenos semánticos no fueron estudiados adecuadamente por la semántica léxica estructural, porque consideraba que el significado se encontraba en los objetos mismos o en el sistema de la lengua.

Por otro lado, la semántica cognitiva tiene como punto de partida el estudio del lenguaje como fenómeno integrado a la cognición del hombre. En este enfoque teórico, es necesario reconstruir la interpretación (construcción mental) que tiene el hombre hacia los objetos de la realidad sobre la base de la experiencia corpórea, la cual es percibida por los sentidos. Mediante la categorización, una de las habilidades cognitivas básicas, se clasifica los distintos elementos del universo según las similitudes percibidas. La categorización permite almacenar diversos dominios cognitivos adquiridos en una determinada cultura. Eleanor Rosch (1978) demostró que las categorías que construimos no son rígidas, sino constituyen procesos flexibles y matizados. El prototipo refiere al miembro más representativo de una categoría, considerado también el mejor ejemplar que comparte la mayor cantidad atributos con los demás elementos de la misma. Sirve como punto de referencia a partir del cual se incluirán a los otros miembros de la categoría. Por ejemplo,

con respecto a la categoría mascota pensamos en ciertos ejemplares o prototipos más representativos como el perro y el gato; en cambio, la tortuga e iguana serían ejemplos periféricos o marginales, puesto que son animales poco comunes, puesto que, en nuestra cultura, la mayoría de personas no los perciben como animales domésticos. En tal sentido, aquellas mascotas no están incluidas en nuestra organización mental. Según su cultura o experiencia de vida, los hablantes consideran que algunos miembros de una categoría son más ejemplares que otros por el conocimiento que tienen de estos, los cuales se sustentan en las creencias, costumbres, tradiciones internalizadas y compartidas en la mente de los hablantes. Según la categorización horizontal (Rosch, 1978) los miembros de una categoría se organizan según los diferentes grados de prototipicidad con respecto al nodo central. La categorización horizontal es dinámica y puede cambiar según la cultura del categorizador. En esta versión, la teoría del prototipo se basa en la noción de semejanza familiar, la cual se mide en función del número de rasgos que comparten los miembros de una misma categoría; según ello, se clasifican en miembros cercanos si comparten muchos rasgos y lejanos si comparten pocos rasgos.

Consideremos importante que la idea de organizar nuestro entorno no solo es de interés de la semántica cognitiva, sino también de la semántica estructural, aunque desde una perspectiva muy limitada, mediante el estudio de los campos léxicos. Aunque ambos enfoques teóricos: la estructural y la cognitiva, mencionados anteriormente parecen ser mutuamente excluyentes, existen puntos de convergencia. Por ejemplo, se puede considerar plausible que el concepto de campo léxico guarde interesantes correspondencias con el concepto de dominio cognitivo.

En un campo léxico, los lexemas comparten en mayor o menor medida ciertos rasgos semánticos distintivos, los cuales constituyen algunas características otorgadas a cada lexema. Ejemplo, en el campo léxico de frutas se presentan semas distintivos (comunes y diferenciadores) tales como: “proceden de un árbol”, “tienen piel”, “tienen semilla”, “son dulces”, “se pueden cortar en gajos”. Sin embargo, este enfoque constituye un análisis riguroso y sesgado. En cambio, desde el enfoque de la semántica cognitiva, en el caso del dominio cognitivo frutas, los lexemas más representativos o prototípicos de esta categoría serían manzana, plátano o naranja construidos sobre el conocimiento y las experiencias que tienen los hablantes respecto de ellas. Luego, se podrían mencionar otras frutas quizás no tan prototípicas tales

como el aguaymanto, el limón, el aguacate, los cuales se consideran elementos periféricos o marginales del dominio conceptual debido a que no son reconocidos como elementos distintivos o ejemplares prototípicos del eje temático fruta. En tal sentido, habrá elementos de un determinado grupo que pueden ser considerados mejores prototipos que otros; no obstante, siguen perteneciendo a un determinado dominio conceptual.

Lakoff (1987), quien equipara las categorías léxicas con las categorías conceptuales, considera que los diversos sentidos que asume una estructura lexemática de naturaleza polisémica no tienen el mismo estatus, pues se distingue a los sentidos prototípicos (o central) de los sentidos marginales. Así, los diversos sentidos que emergen pueden ser representados como estructuras de irradiación. En síntesis, estas redes semánticas radiales representan los diferentes sentidos que adquiere una estructura lingüística de naturaleza polisémica, los cuales tienen una base conceptual común a partir de la cual surgirían nuevas extensiones o irradiaciones semánticas.

Según Lakoff y Langacker, (1987), la red semántica radial se organiza en torno a la relación significativa que se establece entre las distintas acepciones que emergen al interior de una estructura lexical de naturaleza polisémica, la misma que se inserta en un determinado dominio cognitivo. En el modelo de la red o conjunto radial, no delinea una frontera nítida entre los significados adoptados al interior de una expresión lingüística.

Mediante la perspectiva cognitivista, se intentará configurar las conceptualizaciones elaboradas por los hablantes chalacos acerca del romance informal. Específicamente, para el análisis se recurrirá al método de las redes semánticas reticulares. Teniendo en cuenta esta perspectiva teórica, se podrá explicar los diferentes sentidos que adquieren las estructuras lexemáticas más representativas, que integran el dominio cognitivo “AMORÍO”.

Metodología

En una primera etapa, nuestro estudio efectuó un análisis componencial estructural de las dos expresiones lexemáticas más representativas del campo léxico: relaciones sentimentales informales de los pobladores del Callao. A partir de los rasgos semánticos comunes y diferenciadores, se pudo construir los significados de las expresiones lingüísticas antes mencionadas.

Los temas concernientes a las relaciones afectivas de pareja, así como las festividades o celebraciones resultan ser trascendentales para los pobladores del Callao. Su uso presenta un gran dinamismo entre los hablantes, cuyas edades promedio oscilan entre los 18 a 30 años. Para muchos, en ese lapso de tiempo se vive con mayor intensidad y pasión las relaciones sentimentales de pareja que muchas veces no están formalizadas. En muchos hablantes no hay interés en entablar una relación seria, es posible que posteriormente surja en ellos el interés por establecerse sentimentalmente y conformar un hogar, lo que no les imposibilitaría seguir teniendo algunos amoríos. Creemos que este estudio mostrará parcialmente el desarrollo sociocultural de los miembros de la comunidad portuaria, el cual se verá reflejado en su registro basilectal. Esta investigación tiene por finalidad determinar las expresiones lexemáticas con mayor frecuencia de uso por los sujetos participantes, los cuales aparecen en el campo léxico “el AMORÍO”.

La investigación da cuenta del universo significativo que se construye al interior de cada una de estas dos estructuras lingüísticas: “choque y fuga” y “amigos con derecho” frecuentemente usadas por los hablantes chalacos; por ende, adquieren un carácter polisémico, lo que permite representarlas como un tipo de categorización léxica (Lewandowska-Tomaszczyk, 2007).

La muestra refiere a una colección parcial de unas cuantas unidades de la población, las cuales se seleccionan a través de procedimientos de selección. En la presente investigación, la muestra está conformada por los hablantes más locuaces y participativos mayores de edad, cuyas edades fluctúan entre los 18 y los 30 años. Por otra parte, Monje (2011) señala que el instrumento es el mecanismo que utiliza el investigador para recolectar y registrar la información. Con respecto a la técnica e instrumento de recolección de datos pertinentes con los objetivos del presente estudio, esta se sostiene en encuestas, aplicación de cuestionarios y entrevistas diversos informantes seleccionados de la provincia constitucional del Callao, distrito de Bellavista.

Un factor determinante en los informantes seleccionados era el hecho de que hubieran nacido y crecido en la provincia constitucional del Callao; del mismo modo, era requisito imprescindible que sus antepasados también lo hubieran sido, al menos sus padres. Es decir, se consideró en la selección de los

informantes que estos pertenezcan como mínimo por dos generaciones al Callao. En cuanto a la variable ocupación, los informantes, en la mayoría de los casos, tienen un trabajo informal y generalmente se dedican a la actividad de la construcción y al comercio formal o informal temporal; es decir, se dedican a la venta de algún producto. Por lo general, los hablantes entrevistados pertenecen al sector socioeconómico: D–E.

La aplicabilidad de la variable lugar fue determinante, pues permitió conocer parcialmente la interpretación que los pobladores chalacos elaboraban acerca de las distintas relaciones románticas informales que se construyen en el imaginario colectivo compartido, así como las festividades en las que participan y disfrutan, y a partir de las cuales permite el surgimiento de este tipo de relaciones, pues como sabemos esta temática refiere a un hecho común y vivencial a todos los hablantes de la región portuaria independientemente de que los informantes entrevistados posean diferente grado de escolaridad, ocupación o provengan de distintos estatus socioeconómicos. Social y regionalmente, se ha seleccionado a los habitantes del Callao a fin de conocer parcialmente su cultura y costumbres. Todos los informantes encuestados provienen del distrito de Bellavista.

Seleccionar en la encuesta a los hablantes hombres representó la mirada de los caballeros, para dar cuenta de cómo ellos interpretan, según sus experiencias, los romances informales, es decir, el “AMORÍO”. Desde una perspectiva sociológica, los hombres son los que más presumen de sus conquistas amorosas, así como de las festividades a las que acuden y las que a veces les permite conseguir y ligarse parejas. A diferencia de los hombres, las mujeres son más reservadas para declarar sus experiencias con respecto a sus relaciones sentimentales informales; sin embargo, son consideradas más extrovertidas cuando expresan sus emociones en general no ligadas al tema del “AMORÍO”. Se entrevistó exclusivamente a los caballeros porque además, creemos que tradicionalmente son muy creativos en el uso del basilecto. Ello se aprecia en el hecho de otorgar habilidosamente nuevos sentidos a las expresiones lingüísticas más productivas de este registro. Creemos que esto se debe a la herencia de las tradiciones y esquemas que se han mantenido, reproducido y renovado en la sociedad, pues por mucho tiempo fueron los hombres quienes salían a la calle a buscar el sustento diario para ellos mismos y para su familia como cabeza de hogar o jefe de familia. Eran quienes se enfrentaban al mundo exterior, debido

a que tenían cierto empoderamiento social además de disfrutar momentos recreativos entre amigos. En tal sentido, eran los hombres quienes usaban frecuentemente el basilecto. A pesar que los tiempos han cambiado y el rol de la mujer en la actualidad le ha permitido lograr cierto empoderamiento en la sociedad y con ello revertir ciertos prejuicios, consideramos que aún los hombres hacen mayor uso del basilecto. Específicamente usan mayores recursos lingüísticos tales como metáforas, las metonimias fonéticas que les permite construir creativamente sus enunciados basilectales de acuerdo al entorno sociocultural en el que se hallan. Además, creemos que algunos hablantes más que otros, como un don innato, tienen el arte en sus venas y generan expresiones teñidas de creatividad y localismo. Por ello hemos considerado importante la selección a este tipo de informantes (Tabla 1).

La entrevista ejecutada a los informantes fue abierta, directa y espontánea. Se les preguntó por el tipo de relaciones románticas informales que conocían, a partir del cual se obtuvo un listado amplio de diversas expresiones lingüísticas referidas al eje temático “el AMORÍO”; sin embargo, se escogieron solo aquellas expresiones lingüísticas con alta productividad, a partir de ello se sistematizaron las diferentes variaciones de significado o sentido que adquirieron cada una de las expresiones lingüísticas más usadas con respecto al eje temático: “choque y fuga” y “amigos con derecho”.

Tabla 1. Resumen de las variables utilizadas para seleccionar a los participantes informantes.

Variables	Participantes
Segunda generación	✓
Masculino	✓
18–30	✓
Sector socioeconómico: D–E	✓

Procedimientos

La investigación se explica mediante dos marcos teóricos y metodológicos distintos, pero complementarios: el análisis componencial matricial de la semántica estructural y el análisis reticular semántico de índole cognitiva, las conceptualizaciones elaboradas por los pobladores del Callao sobre la base de sus vivencias y

experiencias, respecto a dos expresiones lingüísticas muy productivas: “*choque y fuga*” y “*amigos con derecho*”.

Para obtener un análisis riguroso, se trabajaron tres etapas durante la investigación: La primera tenía por objetivo conocer las expresiones lingüísticas más representativas que designan las relaciones sentimentales informales de pareja. Para esta primera etapa, fue determinante en la recolección de los datos las entrevistas con los informantes, lo que permitió obtener una data interesante. El cuestionario se dividía en dos partes. En la primera se registraba la información sociolingüística de cada informante (edad, ocupación, escolaridad). La segunda parte estaba conformada por una serie de preguntas exhaustivas las cuales tenían por objetivo registrar la interpretación que los hablantes elaboraban acerca de las dos expresiones lingüísticas más recurrentes y representativas de la temática “el AMORÍO”. En esta etapa, se entrevistó a un grupo de 40 hablantes cuyas edades fluctuaban entre los 18 y 30 años, todos ellos pertenecientes al distrito de Bellavista de la provincia constitucional del Callao. La mayoría pertenecía a un estrato socioeconómico medio bajo. En la segunda y tercera etapa del análisis, se volvió a requerir de algunos informantes que participaron en la primera parte del proceso de investigación, así como de otros nuevos informantes encuestados, los cuales participaron de un cuestionario más complejo y completo que nos permitió elicitar la data brindada en la primera fase. Teniendo en cuenta que el trabajo se centra en el estudio sociosemántico de los pobladores del Callao, la segunda y tercera etapa fue determinante para la investigación puesto que se validaron los términos más recurrentes de la temática “AMORÍO”: “*choque y fuga*” y “*amigos con derecho*”; asimismo, se evidenció que la interpretación común construida por los pobladores estaba influenciada por factores socioculturales.

Resultados

Primer, segundo y tercer trabajo de campo: consolidado de los campos léxicos *choque y fuga* y *amigos con derecho*

Como primera aproximación, se utilizó el análisis componencial para construir el significado de las dos expresiones lingüísticas *choque y fuga* y *amigos con derecho*. Teniendo en cuenta el enfoque de la matriz estructural (Tabla 2), se presentan semas distintivos diferenciadores a las estructuras lexicales mencionadas a fin de obtener mayor precisión en el significado. Asimismo, se presentan semas comunes para ambas lexías pertenecientes al campo léxico el

“AMORÍO” los cuales fueron compartidos por la mayoría de los informantes encuestados: “clandestinidad”, “encuentro sexual”, “atracción”. En cuanto a la noción de temporalidad lo común fue el rasgo “efímero”. Por otra parte, los semas diferenciadores fueron los siguientes: “espontaneidad” “conocimiento personal”, “violencia” y “exclusividad”. En cuanto a la noción de temporalidad, la conceptualización de los hablantes difería en los rasgos “esporádico” e “iteración”.

Tabla 2. Análisis de la matriz estructural de las expresiones “*choque y fuga*” y “*amigos con derecho*”.

	Amigos con derecho	Choque y fuga
Conocimiento personal	+	-
Espontaneidad	+	+
Intimidad sexual	+/-	+
Efímero	+/-	+
Atracción y sensualidad	+	+
Intensidad, pasión	+/-	+
Estética, belleza	+/-	+/-
Lenguaje soez	-	+/-
Violencia	-	+/-
Esporádico	+/-	+
Iteración	+	-
Clandestino	+	+
Hermético	-	-
Exclusivo	+/-	-

Reconstrucción del significado “amigos con derechos / amigos con beneficios”

La relación de “amigos con derecho” también es conocida como “amigos con beneficios”, incluso la frase se extiende a amigos “con derecho a roce”. Este tipo de “AMORÍO” es clandestino se sustenta en la atracción entre ambas personas, puede haber algunas muestras de coqueteos o caricias frente a los demás, pero la intimidad es privada y clandestina. Esta relación se puede dar entre amigos, compañeros de estudio o de trabajo, no con cualquier persona. Existe un pacto entre la pareja donde los dos están de acuerdo en no formalizar la relación sentimental. En tal sentido, no

hay una exclusividad de fidelidad con la persona. La duración de esta relación es indefinida, dependerá del tiempo que quieren seguir viéndose y manteniendo este tipo de “AMORÍO”; en ese sentido, se implica el rasgo reiterativo. Sin embargo, puede ser fácilmente cancelable por diversas circunstancias. Los amigos con derechos tienen beneficios a tener intimidad en el “AMORÍO”, pero sin formalizar la relación.

“Choque y fuga”

Esta relación sentimental informal es oculta y clandestina, puede surgir en el momento de una fiesta o “reu” (acortamiento que se le da a la palabra reunión). Es un tipo de “AMORÍO” donde prima el intercurso, es decir, la relación se sustenta en el encuentro sexual fortuito entre dos personas, luego no existe ningún otro tipo de compromiso o ligazón romántica sentimental con la persona con la que se establece este tipo de relación; por ello, es importante resaltar el rasgo distintivo “efímero” y “espontaneidad”, puesto que no existe una etapa previa para dar inicio a este “AMORÍO”. El choque y fuga puede generarse entre personas conocidas o desconocidas, pueden incluso los involucrados tener una pareja formal

ANÁLISIS Y RESULTADOS: ENFOQUE COGNITIVO:

Interpretación de la expresión “choque y fuga”:

Teniendo en cuenta las distintas conceptualizaciones de la estructura lexical “*choque y fuga*”, solo se representará el sistema reticular semántico más prototípico reconocido por los hablantes del Callao (Figura 1). De los nodos centrales 1, 2, II, III y 6, referidos a la noción de clandestinidad, encuentro sexual, temporalidad, espontaneidad y atracción, respectivamente; se irradian semánticamente nuevos sentidos. La secuencialidad de los nodos se construye y ordena numéricamente en torno al grado de importancia y representatividad en la estructura reticular. En tal sentido, de los nodos nucleares (1, 2, II, III y 6) pueden surgir ciertos nodos periféricos y, a partir de estos últimos, pueden emerger otros nodos marginales más exteriores. Las líneas continuas y fuertes denotarían la aparición de nuevos sentidos en la conceptualización de los hablantes; es decir, la emergencia obligatoria de ciertos nodos periféricos de acuerdo a su interpretación. En cambio, las líneas discontinuas o débiles representan que la conceptualización de los nuevos sentidos no es común en todos los hablantes, por ello no emergen de manera obligatoria en la estructura reticular los nodos periféricos o marginales.

- A partir del nodo central (clandestino) puede

surgir el nodo 11 (hermeticidad).

- A partir del nodo central 2 (encuentro sexual) necesariamente surge el nodo intermedio 8 (intensidad, pasión), luego a partir de este último puede surgir en la interpretación de los hablantes el nodo marginal 12 referido a la violencia física y verbal durante la intimidad sexual.
- A partir del nodo central II (temporalidad) surge de manera obligatoria el nodo 3 (efímero); sin embargo, no necesariamente el nodo 5 (esporádico).
- El nodo III (espontaneidad) se considera importante en la conceptualización de los hablantes porque consideran que este tipo de relaciones no es premeditado, pues no hay un paso previo para iniciar este tipo de relación.
- A partir el nodo 6 (atracción), rasgo relevante en la construcción del significado de esta expresión lingüística, puede surgir en la interpretación de algunos hablantes el nodo 10 (estética, belleza).
- Es difícil que se represente en la estructura reticular el nodo 7 (conocimiento personal), puesto que es irrelevante conocer previamente a la persona con quien se sostendrá este tipo de “AMORÍO”.

Interpretación de la expresión “amigos con derecho”:

Teniendo en cuenta las distintas conceptualizaciones de la estructura lexical “amigos con derecho”, solo representaremos la estructura reticular más prototípica reconocida por los hablantes del Callao (Figura 2). De los nodos centrales 1, 2, II, III, 6 y 7 referidos a la noción de clandestinidad, encuentro sexual, temporalidad, espontaneidad, atracción y conocimiento personal, respectivamente; se irradian semánticamente nuevos sentidos. La secuencialidad de los nodos se ordena numéricamente en torno al grado de importancia y representatividad en el sistema radial. En tal sentido, de los nodos nucleares (1, 2, II, III, 6 y 7) pueden surgir ciertos nodos periféricos y, a partir de estos últimos, pueden emerger otros nodos marginales más exteriores. Las líneas continuas y fuertes denotarían la aparición de nuevos sentidos en la conceptualización de los hablantes; en otras palabras, representarían la emergencia obligatoria de ciertos nodos periféricos de acuerdo a su interpretación. En cambio, las líneas discontinuas o débiles representan que la conceptualización en todos los hablantes no coincide en la asignación de nuevos sentidos, por ello no emergen de manera obligatoria, en el sistema reticular semántico, los nodos periféricos o marginales.

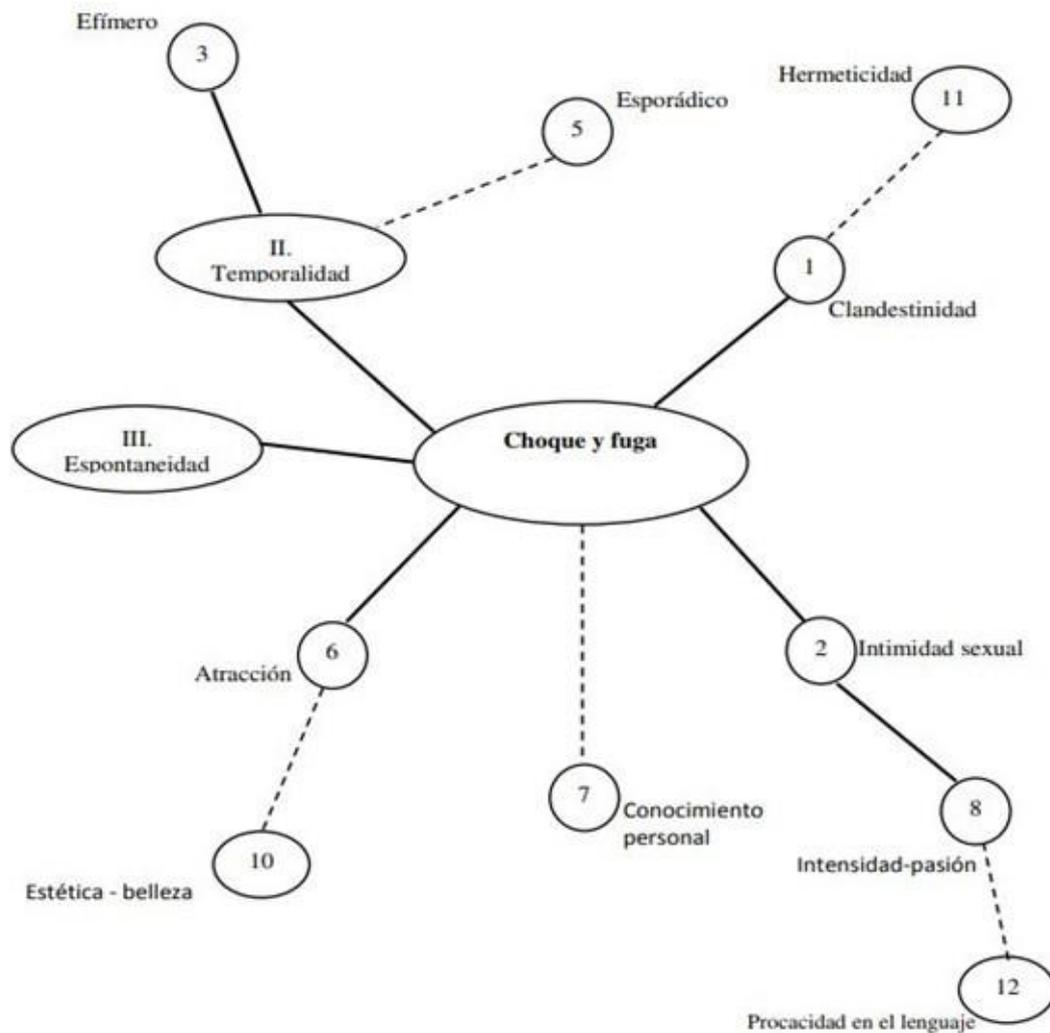


Figura 1. Estructura reticular semántica de la expresión lingüística “Choque y fuga”. Fuente propia.

- A partir del nodo central 1 (clandestino) puede surgir el nodo 11 (hermeticidad).
- A partir del nodo central 2 (intimidad sexual) puede surgir en la conceptualización de los hablantes el nodo intermedio 8, referido a la pasión. Sin embargo, es muy difícil que los hablantes generen a partir este último el nodo marginal 12 referido a la violencia física y verbal en el encuentro sexual.
- A partir del nodo central II (temporalidad) emerge necesariamente el nodo 3 (efímero); sin embargo, varía en la interpretación de los hablantes la emergencia del nodo 4 (iteracidad) y del nodo 5 (esporádico).
- El nodo III (espontaneidad) se considera importante en la conceptualización de los hablantes porque considera que este tipo de relaciones no es premeditado, pues no hay un paso previo para iniciar este tipo de relación.
- A partir del nodo 6 (atracción), relevante en la construcción del significado amigos con derecho, se puede desprender el nodo 10 (estética, belleza).
- Finalmente, el nodo 7 (conocimiento personal) es importante en la conceptualización de este tipo de amorío, puesto que esta relación sentimental informal no se puede sostener con cualquier persona. A partir de él puede surgir en la interpretación de algunos hablantes el nodo 9 (exclusividad o cierta fidelidad hacia la pareja).

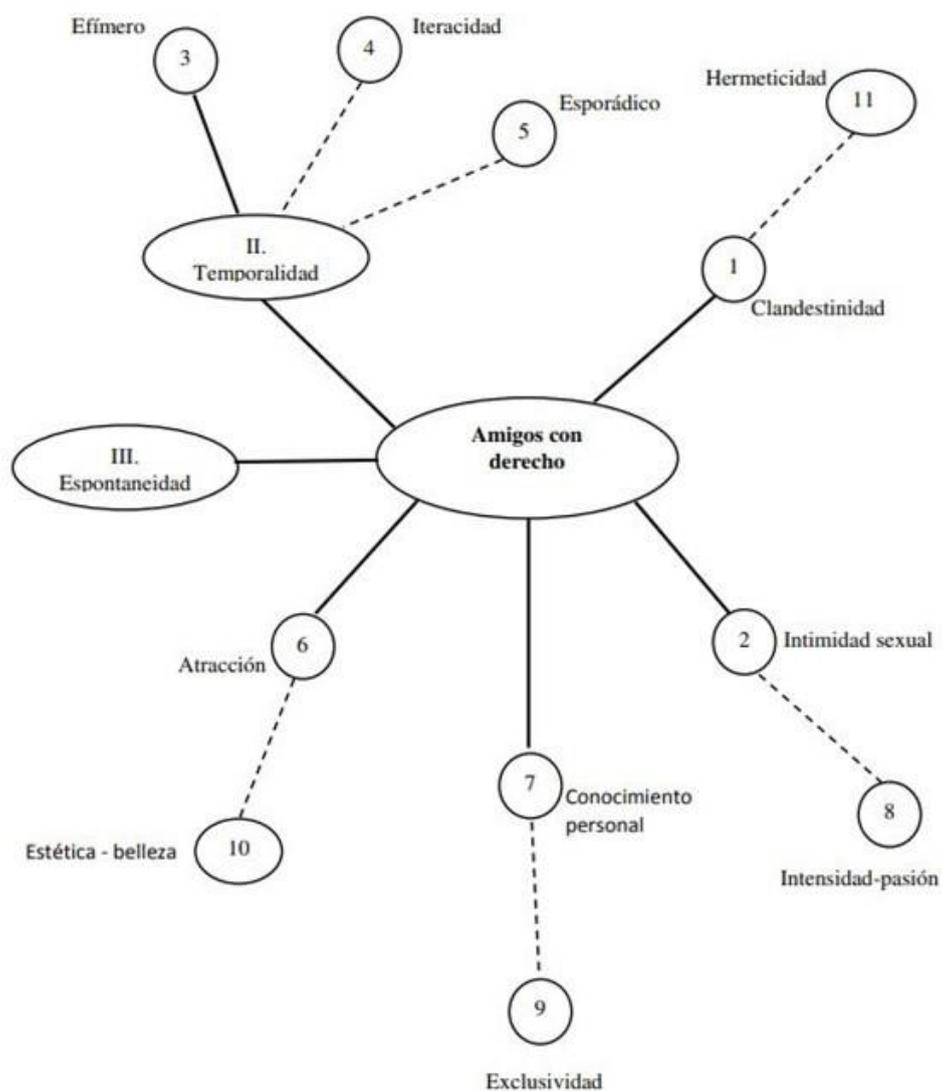


Figura 2. Estructura semántica reticular “amigos con derecho”. Fuente: elaboración propia.

1. Cada estructura lexemática (“*amigos con derecho*” y “*choque y fuga*”) es de naturaleza polisémica y altamente productiva, despliega una red conceptual conformada por una constelación de sentidos a partir de la cual, mediante el análisis de la red semántica radial, se obtiene una representación más pertinente, pues mediante este método se sistematiza de manera más adecuada la difusa configuración cognitiva elaborada por los informantes. La estructura semántica reticular explicaría de manera adecuada la extensión del significado elaborada por los informantes; es decir, daría cuenta de cómo se irradian algunos sentidos que parten de un nodo central a otros de nodos intermedios y de estos a otros nodos más periféricos o marginales. Al analizar cada estructura lexical es posible dar cuenta que no todos los sentidos de estas dos expresiones lingüísticas seleccionadas
- emergen directamente del nodo central.
2. Se ha determinado que las expresiones lexemáticas pertenecientes al eje temático del “AMORÍO”, “*amigos con derecho*” y “*choque y fuga*” no solo son usadas en el Callao, sino también en la región de Lima.
3. El consolidado final permitió conocer las conceptualizaciones de las dos expresiones lingüísticas usadas frecuentemente por la mayoría de los hablantes del Callao: “*choque y fuga*” y “*amigos con derecho*”. Sin embargo, nos percatamos de que a los hablantes les era complicado definir estas expresiones lexicales, pues tenían dificultades al sistematizarlas; debido a ello, presentaban ejemplos que les permitía explicar el uso de las dos estructuras lingüísticas más recurrentes de la temática “el AMORÍO”.

Discusión

Consideramos que, desde el punto de vista sociológico, los caballeros son quienes usan de manera más creativa el registro basilectal. La selección de la edad de los hablantes fue un factor indispensable para la investigación, debía fluctuar entre los 18 y 30 años, pues se considera que a partir de esa edad la mayoría de los varones vive con mayor intensidad el “AMORÍO”, lo que les permite procesar toda su experiencia y desenvolvimiento social respecto a esta temática. Además de ello, emplean recurrentemente estas dos expresiones lingüísticas ligadas a esta temática: “*choque y fuga*” y “*amigos con derecho*”. En el rango de edad mencionado, gran parte de los jóvenes chalacos acceden a espacios públicos festivos en los cuales es posible que se genere este tipo de relaciones sentimentales informales de pareja. La mayoría de los informantes chalacos encuestados que viven en el distrito de Bellavista pertenecen a un estrato socioeconómico medio bajo.

En un principio, los informantes se mostraban tímidos e intimidados; pero en poco tiempo iban desenvolviéndose mejor, lo que les permitía manifestar de manera espontánea sus conocimientos y experiencias adquiridos con respecto a la temática “el AMORÍO”. La primera etapa consistió en una entrevista abierta en la que participaron fundamentalmente los entrevistados. Solo en pocas oportunidades se intervenía para formular preguntas o encauzar la participación de los informantes. Con esta estrategia se obtuvo un corpus muy amplio y enriquecedor. En un segundo y tercer encuentro con los informantes seleccionados se pudo validar la información recabada en la primera etapa de trabajo, además se reconstruyeron las conceptualizaciones de las expresiones lexemáticas con mayor productividad en torno al dominio conceptual “el AMORÍO”.

El análisis de la data mediante la matriz estructural de los campos léxicos constituye una primera aproximación, a través de la cual se reconstruyó el significado de estas dos expresiones léxicas, muy productivas en el uso de los hablantes (“*choque y fuga*” y “*amigos con derecho*”) pertenecientes al campo léxico “AMORÍO”. Sin embargo, la construcción del significado es de manera rígida y sistemática. En el análisis componencial de los rasgos distintivos de las dos expresiones lingüísticas con mayor ocurrencia se aprecian los semas comunes compartidos y los semas diferenciadores. Esta sistematización lingüística por medio de la matriz estructural, en la que se identificaban los rasgos distintivos, nos permitió reconstruir el significado que usaban los

pobladores chalacos con respecto a estas dos estructuras lexemáticas; a partir de ello, nos fue posible interpretar el conocimiento que poseen los hablantes con respecto a esta temática. En el campo léxico del “AMORÍO” se puede evidenciar que los hablantes chalacos coinciden y comparten ciertos semas comunes respecto a estas dos expresiones “*choque y fuga*” y “*amigos con derecho*”, tales como los rasgos “clandestinidad”, “encuentro sexual” y “atracción”. En cuanto a la temporalidad, solo comparten el rasgo “efímero”. La presencia recurrente de los semas mencionados es considerada necesaria e importante por la mayoría de los hablantes en la construcción del significado de estas dos expresiones lingüísticas estudiadas. Sin embargo, se evidenció que la presencia o ausencia de ciertos rasgos difieren de un hablante a otro, según sea la experiencia que tengan con esta palabra. En cuanto a los semas diferenciadores, se hallan los rasgos “espontaneidad”, “conocimiento personal”, “hermeticidad”, “violencia” y “exclusividad”. Con respecto a la temporalidad, no todos los informantes comparten de manera uniforme la presencia de los rasgos “esporádico” e “iterativo”.

Desde un enfoque cognitivo, las variaciones de sentido de estas dos expresiones lexemáticas de naturaleza polisémica, más productivas del dominio cognitivo “AMORÍO” (“*choque y fuga*” y “*amigos con derecho*”) estudiados desde la perspectiva de la red semántica radial, muestran que la irradiación semántica (variaciones de sentido) que hay al interior de cada una de ellas parten necesariamente de nodos centrales. Además, las diversas conceptualizaciones elaboradas por los hablantes se fundamentan en sus experiencias y vivencias.

Hay que considerar que los significados construidos de las expresiones lexemáticas: “*choque y fuga*” y “*amigos con derecho*” no son exactos ni precisos, sino difusos y flexibles en la mente imaginativa de los hablantes, la cual proyectan conceptualizaciones muy dinámicas, las que están en consonancia con el uso creativo del lenguaje; sin embargo, es difícil para los hablantes intentar sistematizarlas y verbalizarlas en un metalenguaje.

Referencias

- Alcocer Martínez, A. (2001). El sociolecto de los escolares limeños. *Lexis*, XXV, 1 y 2, pp. 15-31.
- Carrasco, S. (2005). Metodología de la Investigación Científica. Perú: San Marcos.
- Lakoff, G. & Langacker, R. (1987). *Foundations of Cognitive Grammar. Vol. I. Theoretical Prerequisites*. Stanford: Stanford University Press.
- Langacker, R. (2008). *Cognitive Grammar: A Basic Introduction*. New York, Estados Unidos: Oxford University Press.
- Lewandowska-Tomaszczyk, B. (2007). Polysemy, prototypes, and radial categories. En *En D. Geeraerts & H. Cuyckens (Eds.). The Handbook of Cognitive Linguistics* (págs. 139-169). Oxford, Inglaterra: Oxford University Press.
- Monje, C. (2011). *Metodología de la investigación cuantitativa y cualitativa*. Guía didáctica. Colombia: Universidad Surcolombiana.
- Ochoa, J. (2018). Aspectos del léxico en la juventud chalaca: campos léxicos y estructura radial. Lima: UNMSM. Tesis de Maestría.
- Ochoa, J. (2018). Aspectos del léxico en la juventud chalaca: campos léxicos y estructura radial. (Tesis de maestría, UNMSM) Repositorio institucional-Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- Rosch, E. (1978). Principles of categorization. En *E. Tosch & B. Lloyd (Rds.). Cognition and Categorization*. (págs. 27-48). New Jersey, Estados Unidos: Erlbaum Associates.
- Sternberg, R. (1990). *El triángulo del amor, intimidad, pasión y compromiso*. México: Paidós.